

1484

No. 6319

---

**HUNGARY  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning co-operation in matters of health.  
Signed at Budapest, on 3 April 1959**

*Official texts: Hungarian and Bulgarian.*

*Registered by Hungary on 27 September 1962.*

---

**HONGRIE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de santé. Signé à  
Budapest, le 3 avril 1959**

*Textes officiels hongrois et bulgare.*

*Enregistré par la Hongrie le 27 septembre 1962.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6319. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REVOLUTIONARY WORKERS' AND PEASANTS' GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT BUDAPEST, ON 3 APRIL 1959

---

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, in order to intensify the friendly relations between the peoples of the two countries in matters of health as in others, have decided to conclude the following Agreement. For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries: The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic:

Dr. Frigyes Doleschall, Minister for Health;

The Government of the People's Republic of Bulgaria:

Dr. Petr Kolarov, Minister for Health and Social Welfare.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have concluded the following Agreement:

*Article 1*

With a view to co-operation in the organization of health services, the Contracting Parties shall:

- (a) Exchange information on their most important regulations and organizational measures relating to health services;
- (b) Exchange their experience relating to the technique of health statistics and their published statistical data;
- (c) Exchange information on specimen plans for health service institutions and, upon request, send each other a specified number of copies of such plans.

*Article 2*

With a view to co-operation in matters of medical science and pharmacology and in the training and advanced training of physicians, pharmacists and other health personnel, the Contracting Parties shall:

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1959, the day of the exchange of notices of approval, in accordance with article 8.

- (a) Exchange information on plans for, and the most important results of, scientific research;
- (b) Exchange information on questions of organization and principle relating to the training and advanced training of physicians, pharmacists and other health personnel, and on the curricula for such training;
- (c) Inform each other :
  - Of the time, place and subject matter of medical and pharmacological congresses, symposia and working conferences to be held in their countries;
  - Of those congresses, symposia and working conferences to which they send representatives;
  - Of their participation in medical and pharmacological congresses to be held in other countries;
- (d) Send scientists, research workers, physicians, pharmacists, university and specialized medical school teachers and other health personnel to each other's territory, in order to exchange experience, for a period fixed in the annual plan.

### *Article 3*

(a) The Contracting Parties shall exchange information on the measures taken concerning public health (community hygiene, labour hygiene, food hygiene and school hygiene), the control of epidemics, disinfection, disinsecting and deratting, and on the methods employed and results achieved in those fields.

(b) For the purposes of control of communicable diseases, the Contracting Parties shall :

Exchange regular monthly statistical bulletins on communicable diseases and, upon request, provide general information on the epidemiological situation in their respective countries;

Notify each other immediately of any events which are especially significant from the epidemiological standpoint.

(c) The Contracting Parties shall exchange information on the results achieved in the field of health education and, upon request, send each other a specified number of copies of popular education materials published by order of their respective Ministries of Health.

### *Article 4*

(a) The Contracting Parties shall exchange information on the measures taken concerning the therapeutic and preventive medical care of the population, and on the methods employed and results achieved in those fields.

(b) Each Party shall provide medical treatment at its own health establishments for patients from the other Party who cannot be given the treatment they require in their own country.

(c) In cases of acute illness or emergency, each Party shall provide free medical care for persons staying in its territory temporarily who are nationals of the other Party.

#### *Article 5*

With a view to co-operation in the publication of technical books and journals on health subjects, each Contracting Party shall :

- (a) Send the other Contracting Party a list of technical journals on health subjects and of recently published technical books and textbooks on medicine and pharmacology and, upon request, specified journals and books in a number of copies fixed in the annual plan;
- (b) Publish in its technical health journals articles from the other Contracting Party which it finds to be of interest.

#### *Article 6*

(a) All materials specified in this Agreement shall be exchanged free of charge, in a number of copies fixed in the annual plan.

(b) The cost of participation in congresses, symposia and working conferences shall be borne, except for the cost of travel to and from the meeting place, by the host Party if an official invitation is extended; in all other cases, the cost of participation shall be borne by the sending Party.

(c) The entire cost of a mission sent under article 2, sub-paragraph (d), shall be borne by the sending Party.

(d) Where an expert is invited for purposes of consultation or discussion, all expenses shall be borne by the host Party.

(e) Hospital expenses incurred in the other country by patients sent there for treatment shall be borne by the sending Party.

#### *Article 7*

The two Ministries of Health shall be responsible for implementing this Agreement, supervising its implementation and drawing up the annual plans.

#### *Article 8*

This Agreement is subject to approval in accordance with the municipal law of the Contracting Parties. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

The Agreement shall remain in force for a term of five years. Unless one of the Parties expresses, not later than six months before the expiry of the said term, the intention to denounce the Agreement, it shall be extended for successive terms of five years subject to denunciation within the above-mentioned time-limit.

*Article 9*

This Agreement is done in two original copies, each in the Hungarian and Bulgarian languages. Both texts are equally authentic.

Budapest, 3 April 1959.

For the Revolutionary  
Workers' and Peasants' Government  
of the Hungarian People's Republic :

DOLESCHALL  
Minister for Health

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

P. KOLAROV  
Minister for Health  
and Social Welfare